

Safo

Reflexiones a partir de un poema

Presentación preparada a partir de:
Castoriadis, C. (2006). *Figuras de lo pensable*. Buenos Aires, FCE.

Safo (Bergk 52)

Δέδυκε μὲν ἅ σελάννα
καὶ Πληΐαδες, μέσαι δέ
νύκτες, πάρα δ' ἔρχετ' ὥρα,
ἔγω δὲ μόνα κατεύδω.



- Dédyke mèn a selánna / kaì Pleiâdes méσαι
dè / nyktes, parà d'erchet' oóra, / égo dè
móna kateydoo
- escrito más o menos hacia el 580 a.C., quizás
antes

Safo

(nace hacia el 612 a.C. – Lesbos)

- Una traducción “poética” sería:
- “La luna luminosa huyó con las Pléyades / la noche silenciosa ya llega a la mitad / La hora ya pasó y en vela sola en mi lecho, suelto / la rienda al llanto sin esperar piedad”

Safo

- Una traducción literal sería:
- “La Luna se ha sumergido / y las Pléyades,
es el medio / de las noches, las horas
pasan / y yo duermo sola”

Interpretación

- Dédyke (> dyoo): "se ha sumergido"
- Grecia, país de 200 islas habitadas y 10.000 Kms. de costas, el Sol, la Luna y las estrellas no desaparecen, se sumergen

Interpretación

- Selánna: Luna; no hay otra traducción
- pero para un griego, remite a "sélas", luz: selánna es "la luminosa", "la luminaria"

Interpretación

- "Pléiades": las Pléyades, las Numerosas
- para un francés -o un europeo- de poca cultura, la palabra no significa nada;
- para uno medianamente culto, se trata de un grupo famoso de poetas del XVI (o de una colección de libros de Gallimard)



Pléyades

- para un campesino, un artesano o un marino griego de la antigüedad (e incluso del presente), se trata de una nube de estrellas -al menos 7 se pueden distinguir a simple vista- a la que actualmente un astrónomo llamaría una masa globular de algunos millones de estrellas
- se trata de un inmenso arco de círculo que ocupa más de la mitad del cielo nocturno, comenzando por las Pléyades, pasando por Orión y terminando con Sirio

Pléyades

- ◉ cuando al término del verano aparece Sirio, justo antes del amanecer, las Pléyades, palideciendo, superan el cenit en su marcha hacia el oeste

Pléyades

- en el momento en que habla Safo, las Pléyades ya se han sumergido; esta es una indicación precisa



- “Mésai dè nyktes”: las noches están en la mitad de su tiempo; es el medio de la noche
- en el medio de esta noche, a la medianoche de este día, la Luna y las Pléyades ya se habían sumergido

- supongamos que el poema termina así:
- "...la hora pasa, / y yo duermo sola"

◉ sin esfuerzo vemos el cielo nocturno que gira, la Luna y las Pléyades ya desaparecidas, y esta mujer, quizás enamorada de alguien ausente, quizás no, en cualquier caso, llena de deseos, que en el medio de la noche no concilia el sueño y dice su tristeza de encontrarse sola en su cama

- leer un poema antiguo consiste en reencontrarse con un mundo ya perdido, mundo ahora recubierto por la indiferencia de la civilización frente a las cosas elementales y fundamentales

- es el medio de la noche y la Luna ya desapareció...
- un contemporáneo no entiende lo que esto quiere decir...
- no se percata del hecho que, ya que la Luna desapareció antes de medianoche, estamos entre la luna nueva y el primer cuarto, o sea, es el comienzo del mes lunar (medida de tiempo para todos los pueblos antiguos)
- pero también las Pléyades desaparecieron

- esta es la exactitud de los poetas antiguos que se encuentra pocas veces entre los modernos; a partir de esta indicación, casi se podría fechar la composición del poema

- ◉ estamos en primavera, pues es en primavera -incluso al comienzo de la primavera- cuando las Pléyades desaparecen antes de medianoche; a medida que avanza el año, desaparecen más tarde
- ◉ Safo está recostada y la ὥρα pasa

- ¿qué es la ὥρα?
- el traductor naturalmente traducirá ὥρα por hora
- pero ὥρα también significa la estación (Homero ya la había utilizado en este sentido): hai hórai toû étous, las estaciones del año
- también es la hora en sentido habitual, no la de los relojes, sino la de la subdivisión de la duración de la jornada (mesonyktíois poth' órais: "durante las horas de la medianoche" - ¿Anacreón?)

- pero ὥρα es además el tiempo en el cual una cosa llega puntualmente, en el que es verdaderamente buena y bella
- para los seres humanos, se trata del akmé de la juventud

- ἔγω δὲ μόνα κατεύδω...
- "dè" puede significar "y" o "pero"; parece que aquí hay que traducir por "y"
- ¿qué dice entonces Safo en este fragmento?

La Luna y las Pléyades
se han sumergido, es el medio
de la noche, estación, hora, juventud se van
y yo duermo sola

- la culminación de la fuerza de este poema es precisamente esta palabra que reúne varias significaciones sin querer ni tener la obligación de elegir entre ellas
- la estación del año la primavera-, el nuevo comienzo del año luego del invierno, la estación de los amores-, la hora que se va y la juventud
- sin la alusión a las Pléyades, la significación estación/primavera no sería tan imperativa
- fuerza y poder de la polisemia

